



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

ECE/MP.WH/2  
EUR/06/5069385/1  
3 July 2007

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ  
КОМИССИЯ**

**ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ  
ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО**

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ  
ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

**ДОКЛАД СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И  
ЗДОРОВЬЯ К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР  
О РАБОТЕ ЕГО ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ  
(Женева, 17-19 января 2007 года)**

*Резюме*

Первое совещание Сторон Протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер (Конвенция по водам) состоялось 17-19 января 2007 года в Женеве. На этом совещании Стороны приняли свои правила процедуры, а также ряд других решений, которые были подготовлены Рабочей группой по проблемам воды и здоровья.

Во-первых, они приняли процедуру обеспечения соблюдения Протокола и избрали членов Комитета по вопросам соблюдения. Кроме того, Стороны создали механизм международной поддержки национальных действий согласно статье 14 Протокола, который будет содействовать координации международной помощи в осуществлении Протокола и расширит возможности стран-реципиентов в отношении доступа к источникам финансирования путем оказания им содействия в формулировании проектов.

И наконец, Стороны утвердили программу работы на период 2007-2009 годов, которая будет содействовать осуществлению и соблюдению положений Протокола, а также обмену опытом в регионе ЕЭК ООН.

**Первая часть: Отчет о работе**

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
ВВЕДЕНИЕ.....	1 - 6	7
I. ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ И УЧРЕЖДЕНИЕ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН.....	7 - 14	8
A. Церемония открытия .....	7 - 10	8
B. Учреждение первого совещания Сторон.....	11 - 12	8
C. Выборы должностных лиц первого совещания Сторон.....	13	9
D. Доклад о проверке полномочий, представленных Сторонами.....	14	9
II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ.....	15	9
III. УТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ .....	16 - 18	9
IV. ПОЛОЖЕНИЕ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ .....	19 - 25	10
A. Сообщения Сторон, сигнатариев и других наблюдателей .....	19 - 20	10
B. Доклады о соответствующих важных видах деятельности в рамках ЕЭК ООН, включая Конвенцию по водам .....	21 - 22	10
C. Доклад о соответствующих видах деятельности в рамках Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения (ЕВРО-ВОЗ), имеющей важное значение для Протокола, и интеграция соответствующих видов деятельности согласно Протоколу в процесс разработки политики ЕВРО-ВОЗ .....	23 - 25	11
V. ПОПРАВКА К ПРОТОКОЛУ .....	26 - 29	12

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
VI. УСТАНОВЛЕНИЕ ЦЕЛЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, ОБЗОР И ОЦЕНКА ДОСТИГНУТОГО ПРОГРЕССА И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ СОГЛАСНО ПРОТОКОЛУ .....	30 - 40	13
А. Обязательства, вытекающие из статьи 6 Протокола .....	30 - 31	13
В. Обязательства, вытекающие из статьи 7 Протокола .....	32 - 40	13
VII. СИСТЕМЫ НАБЛЮДЕНИЯ И РАННЕГО ОПОВЕЩЕНИЯ, ПЛАНЫ ДЕЙСТВИЙ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ И ПОТЕНЦИАЛ РЕАГИРОВАНИЯ .....	41 - 44	15
VIII. ПРОЦЕДУРА ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ .....	45 - 53	17
IX. СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ОКАЗАНИЯ СОДЕЙСТВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ .....	54 - 57	19
X. ПАРТНЕРЫ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ: СВЯЗИ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И ПРОГРАММАМИ .....	58 - 63	20
А. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека .....	58 - 60	20
В. Другие партнеры .....	61 - 63	21
XI. НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЯЗАННОСТИ КООРДИНАЦИОННЫХ ПУНКТОВ .....	64 - 65	22
XII. ПРОГРАММА РАБОТЫ, КРУГ ВЕДЕНИЯ ОРГАНОВ, СОЗДАНЫХ ДЛЯ ЕЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, И ТРЕБУЮЩИЕСЯ РЕСУРСЫ.....	66 - 67	22
XIII. ФИНАНСОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ.....	69 - 71	23

**СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)**

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
XIV. ДЕКЛАРАЦИЯ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН.....	72 - 74	24
XV. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН.....	75	24
XVI. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	76 - 79	24

**Вторая часть: Меры и решения, принятые Совещанием Сторон**

*По практическим причинам вторая часть настоящего доклада издается  
в форме пяти добавлений  
(ECE/MP.WH/2/Add.1-EUR/06/5069385/1/Add.1-5)*

<b>Правила процедуры совещаний Сторон Протокола.....</b>	<b>ECE/MP.WH/2/Add.1/ EUR/06/5069385/1/Add.1</b>
<b>Декларация и решения.....</b>	<b>ECE/MP.WH/2/Add.2/ EUR/06/5069385/1/Add.2</b>
Декларация первого Совещания Сторон	
Решение I/1	Интеграция соответствующих видов деятельности и приоритетов работы согласно Протоколу в процесс разработки политики Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ)
Решение I/4	Назначение и обязанности координационных пунктов
Решение I/5	Финансовые механизмы по поддержке осуществления Протокола
Круг ведения Рабочей группы по проблемам воды и здоровья	
Решение о рассмотрении соблюдения .....	<b>ECE/MP.WH/2/Add.3/ EUR/06/5069385/1/Add.3</b>
Решение о Специальном механизме оказания содействия реализации проектов .....	<b>ECE/MP.WH/2/Add.4/ EUR/06/5069385/1/Add.4</b>
<b>Программа работы на 2007–2009 годы .....</b>	<b>ECE/MP.WH/2/Add.5/ EUR/06/5069385/1/Add.5</b>

## ВВЕДЕНИЕ

1. Первое совещание Сторон Протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер состоялось 17-19 января 2007 года в Женеве.
2. В работе совещания участвовали делегации следующих Сторон Протокола: Азербайджана, Албании, Бельгии, Венгрии, Латвии, Литвы, Молдовы, Норвегии, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики и Эстонии.
3. На совещании были также представлены делегации следующих стран: Алжира, Армении, Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Германии, Греции, Грузии, Израиля, Испании, Италии, Кыргызстана, Нидерландов, Польши, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Таджикистана, Турции, Черногории и Швейцарии. На нем было также представлено Европейское сообщество.
4. На совещании также присутствовали представители следующих международных организаций: Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Европейского агентства по окружающей среде (ЕАОТ) и Рамсарской конвенции о водно-болотных угодьях.
5. В работе совещания также участвовали представители следующих организаций: Сотрудничающего центра Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по проблемам воды и здоровья, Института гигиены и здравоохранения Сотрудничающего центра ВОЗ, организации "Армянские женщины за здоровье и здоровую окружающую среду", организации "Справедливость на Земле", Европейского ЭКО-Форума, Международной ассоциации хранителей реки - ЭКО/ТИРАС, Международного агентства по вопросам воды, организации "Международный Зеленый Крест", Союза женщин Европы за общее будущее (СЖЕОБ), АКВАФЕД и Европейской федерации водоснабжения.
6. 18 января в ходе работы совещания было организовано заседание за "круглым столом" на тему "Право человека на воду и Протокол по проблемам воды и здоровья: обеспечение реального доступа к воде" (см. пункты 62-63).

## **I. ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ И УЧРЕЖДЕНИЕ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

### **A. Церемония открытия**

7. Совещание было открыто Председателем Рабочей группы по проблемам воды и здоровья г-ном Михаем Кадаром (Венгрия), который руководил ходом его работы до избрания Председателя.

8. Перед участниками совещания выступили Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) г-н Марек Белка и директор Специальной программы по проблемам здоровья и окружающей среды Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения (ЕВРО-ВОЗ) г-н Роберто Бертоллини. Среди участников совещания были распространены тексты их выступлений<sup>1</sup>.

9. Перед участниками совещания выступил также г-н Кадар, который напомнил им о работе, лежавшей в основе принятия Протокола, и о деятельности Рабочей группы по проблемам воды и здоровья в промежуточный период. Он высоко оценил ту роль, которую играл в этой деятельности покойный д-р Алан Пинтер - бывший директор Национального института гигиены окружающей среды Венгрии.

10. Совещание Сторон решило использовать проект правил процедуры (ECE/MP.WH/2007/1-EUR/06/5069385/7) на временной основе до их официального утверждения в рамках пункта 3 повестки дня.

### **B. Учреждение первого Совещания Сторон**

11. Один из секретарей Протокола по проблемам воды и здоровья Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) г-жа Франческа Бернардини проинформировала Совещание Сторон о положении с ратификацией Протокола по проблемам воды и здоровья. По состоянию на 17 января 2007 года 19 государств - членов ЕЭК ООН стали Сторонами Протокола, а именно: Азербайджан, Албания, Бельгия, Венгрия, Латвия, Литва, Люксембург, Молдова, Норвегия, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Словакия, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия,

---

<sup>1</sup> Тексты заявлений и выступлений, информационные документы и другие материалы, распространенные в ходе работы совещания, размещены в Интернете по следующему адресу: <http://www.unecse.org/env/water/whmop1/highlights.htm>

Чешская Республика и Эстония<sup>2</sup>. Было объявлено, что Совещание Сторон учреждено надлежащим образом.

12. Совещание Сторон создало две специальные группы: одну - по проекту программы работы под руководством г-жи Сибиль Вермон (Швейцария) и другую - по проекту декларации под руководством г-жи Хайде Екель (Германия).

### **С. Выборы должностных лиц первого Совещания Сторон**

13. Совещание единогласно избрало следующих членов своего Президиума: г-жу Люсию Ану Варга (Румыния) - Председателем, г-жу Катерину Кирьянову (Украина) и г-на Кьетиля Твейтана (Норвегия) - заместителями Председателя и г-жу Сиркка Хауниа (Финляндия), г-на Кадара и г-на Пьера Студера (Швейцария) - членами Президиума.

### **Д. Доклад о проверке полномочий, представленных Сторонами**

14. Совещание Сторон приняло к сведению сообщение Председателя о том, что полномочия, представленные Сторонами Протокола, признаны действительными.

## **II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

15. Совещание утвердило свою повестку дня, изложенную в документе ECE/MP.WH/1-EUR/06/5069385/6.

## **III. УТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ**

16. Председатель Совета по правовым вопросам г-н Аттила Танзи представил проект правил процедуры, содержащийся в документе ECE/MP.WH/2007/1-EUR/06/5069385/7.

17. Совещание утвердило правила процедуры, исключив из них пункт 3 правила 20 (см. ECE/MP.WH/2/Add.1 - EUR/06/5069385/1/Add.1).

18. Совещание также постановило, что повестка дня и доклад о работе совещаний Президиума будут в соответствующее время размещены на вебсайте Протокола, с тем чтобы повысить уровень информированности широкой общественности, ускорить информационный обмен и укрепить взаимодействие между Президиумом, Сторонами и

---

<sup>2</sup> Кроме того, 27 октября 2006 года и 15 января 2007 года Протокол ратифицировали соответственно Швейцария и Германия.

теми государствами и организациями, которые указываются в пункте 2 правила 5 правил процедуры. В дальнейшем любые возникающие или вызывающие озабоченность вопросы можно передавать Председателю Президиума с целью их возможного обсуждения в ходе совещаний Президиума.

#### **IV. ПОЛОЖЕНИЕ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ**

##### **A. Сообщения Сторон, сигнатариев и других наблюдателей**

19. С общими заявлениями об осуществлении Протокола, включая основные задачи и приоритеты работы до 2009 года и на последующий период времени, выступили представители следующих делегаций: Азербайджана, Армении, Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Израиля, Италии, Литвы, Молдовы, Нидерландов, Норвегии, Румынии, Сербии, Словакии, Турции, Украины, Финляндии, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии и Эстонии.

20. Европейское сообщество, ПРООН, Европейский ЭКО-Форум, ЭКО-ТИРАС и СЖЕОБ также проинформировали Совещание Сторон о своей деятельности по линии Протокола и об их намерении осуществлять сотрудничество в рамках будущей программы работы<sup>3</sup>.

##### **B. Доклады о соответствующих видах деятельности в рамках ЕЭК ООН, включая Конвенцию по водам**

21. Директор Отдела по окружающей среде, жилищному вопросу и землепользованию ЕЭК ООН г-н Кай Барлунд сообщил о прогрессе, достигнутом в рамках процесса "Окружающая среда для Европы", и о ходе подготовки шестой Конференции министров, которая состоится 10-12 октября 2007 года в Белграде. Предварительная повестка дня Конференции включает ряд вопросов, имеющих отношение к работе Совещания Сторон, включая: состояние окружающей среды в общеевропейском регионе; осуществление многосторонних природоохранных соглашений; образование в интересах устойчивого развития; проблемы в регионах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА) и Юго-Восточной - Восточной Европы (ЮВЕ); и развитие партнерских связей в поддержку реализации экологической политики.

---

<sup>3</sup> Тексты заявлений и материалы, представленные в письменной форме, размещены в Интернете по следующему адресу: [www.unecce.org/env/water/whmop1/highlights.htm](http://www.unecce.org/env/water/whmop1/highlights.htm).

22. Г-жа Бернардини представила информацию об итогах четвертого совещания Сторон Конвенции по водам (Бонн, Германия, 20-22 ноября 2006 года) и о решениях, имеющих отношение к Протоколу. В частности, сотрудничество с совещанием Сторон Протокола будет осуществляться по линии следующих мероприятий, предусмотренных планом работы в рамках Конвенции на 2007-2009 годы:

- a) участие Рабочей группы по мониторингу и оценке в оказании помощи Сторонам Протокола в разработке целей и показателей прогресса в области управления водохозяйственной деятельностью в соответствии с требованиями статьи 6 Протокола;
- b) разработка Целевой группой по проблемам воды и климата руководящего документа о водной и климатической адаптации, в котором будут рассмотрены варианты возможного воздействия изменения климата на возникновение наводнений и засухи, включая аспекты, связанные со здоровьем человека, а также практические пути решения проблемы трансграничного воздействия с помощью механизмов адаптации;
- c) деятельность в области грунтовых вод, в частности касающаяся использования грунтовых вод в качестве источника питьевой воды;
- d) мероприятия по проекту ЕЭК ООН "Потенциал для сотрудничества по водным ресурсам" (ПСВР), направленные на укрепление потенциала в области трансграничного управления водохозяйственной деятельностью в ВЕКЦА, и, в частности, составление плана организации рабочего совещания по Протоколу по проблемам воды и здоровья, вероятнее всего, в 2008 году.

**С. Доклад о соответствующих видах деятельности в рамках Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения (ЕВРО-ВОЗ), имеющих отношение к Протоколу, и интеграция соответствующих видов деятельности согласно Протоколу в процесс разработки политики ЕВРО-ВОЗ**

23. Г-н Р. Бартоллини остановился на мероприятиях по среднесрочному стратегическому планированию (СССЗ), осуществляемых в настоящее время в рамках ЕВРО-ВОЗ, и призвал представителей стран, которые заключили с ЕВРО-ВОЗ двусторонние соглашения о сотрудничестве (ДСС), поддерживать активные связи с их соответствующими министерствами здравоохранения с целью включения элементов, связанных с водой и здоровьем человека, в стратегический план и его воплощения в конкретные действия. Он рассказал о совещании Европейского комитета по охране окружающей среды и здоровья (ЕКООСЗ), которое состоялось в Сестендре, Венгрия, и

затронул вопрос о предстоящем межправительственном совещании по среднесрочному обзору (Вена, Австрия, июнь 2007 года), которое будет посвящено оценке прогресса, достигнутого с момента завершения четвертой Конференции министров по вопросам окружающей среды и здоровья человека (Будапешт, Венгрия, 23-25 июня 2004 года).

24. Один из секретарей Протокола по проблемам воды и здоровья г-н Роджер Аертгертс (ЕВРО-ВОЗ) выступил с сообщением по таким вопросам, как оперативное планирование ВОЗ, руководящие органы и политика, и представил проект решения об интеграции соответствующих видов деятельности и приоритетов работы в процесс разработки политики ЕВРО-ВОЗ, который содержится в документе ECE/MP.WH/2007/L.1 - EUR/06/5069385/8.

25. Совещание Сторон утвердило это решение, внося в пункты 1 и 2 следующие поправки:

"1. *просит* Регионального директора Европейского регионального бюро ВОЗ проинформировать директивные органы Европейского регионального бюро ВОЗ, в частности его Региональный комитет, о решениях, принятых Совещанием Сторон, и обеспечить выделение адекватных ресурсов для поддержки деятельности совместного секретариата и для осуществления Протокола; и

2. *предлагает* Региональному комитету Европейского регионального бюро ВОЗ принять к сведению план работы, утвержденный Совещанием Сторон Протокола, и обеспечить соответствующую поддержку деятельности по осуществлению программы работы Протокола в процессе составления программы работы и бюджета Европейского регионального бюро ВОЗ".

## **V. ПОПРАВКА К ПРОТОКОЛУ**

26. Г-жа Бернадини представила документ ECE/MP.WAT/WG.4/2006/5 - EUR/06/5059736/5 об открытии Протокола для его ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему для стран, не входящих в регион ЕЭК ООН, и кратко изложила решения, ранее принятые Рабочей группой по проблемам воды и здоровья по этому вопросу.

27. Совещание приняло к сведению готовность Венгрии и Швейцарии подготовить для рассмотрения Сторонами на их втором совещании предложение о внесении поправок в Протокол с целью его открытия для стран, не входящих в регион ЕЭК ООН. Норвегия,

Бельгия и Финляндия заявили, что поддерживают это предложение. Алжир выразил заинтересованность в присоединении к Протоколу.

28. Германия, Турция и Соединенное Королевство выразили сомнения в отношении реальной заинтересованности стран, не входящих в регион ЕЭК ООН, в ратификации Протокола и указали, что предложение, касающееся этой поправки, является, возможно, преждевременным.

29. С учетом этих соображений Совещание Сторон просило совместный секретариат подготовить документацию для обоснования предложения о внесении поправки.

## **VI. УСТАНОВЛЕНИЕ ЦЕЛЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, ОБЗОР И ОЦЕНКА ДОСТИГНУТОГО ПРОЦЕССА И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ СОГЛАСНО ПРОТОКОЛУ**

### **A. Обязательства, вытекающие из статьи 6 Протокола**

30. Г-жа Бернардини представила информацию об обязательствах, вытекающих из статьи 6 Протокола, в соответствии с которыми Стороны, в частности, должны установить и опубликовать национальные и/или местные целевые показатели для обеспечения высокого уровня защиты от заболеваний, связанных с водой, а также контрольные сроки их достижения в течение двух лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола. Кроме того, она представила соответствующий элемент программы работы Целевой группы по показателям и отчетности на 2007-2009 годы, направленный на разработку руководящих принципов установления целевых показателей и обмен опытом в рамках региона.

31. Совещание предложило Сторонам, которые пока еще не сделали этого, направить до 15 февраля 2007 года в совместный секретариат информацию об установленных целевых показателях и контрольных сроках.

### **B. Обязательства, вытекающие из статьи 7 Протокола**

32. Г-жа Бернардини напомнила Сторонам об обязательствах, вытекающих из статьи 7 Протокола об обзоре и оценке прогресса.

33. Г-н Томас Кистеманн, Сотрудничающий центр ВОЗ по проблемам воды и здоровья, представил обзорную информацию о существующих базе данных и механизмах

представления отчетности, имеющих отношение к Протоколу (см. документ ECE/MP.WH/2007/3 - EUR/06/5069385/10).

34. Г-н Райнер Эндерлайн, консультант ЕЭК ООН, представил предварительные руководящие принципы обзора и оценки прогресса по Протоколу, которые были подготовлены на основе результатов ранее проводившейся работы по линии Рабочей группы по проблемам воды и здоровья (см. документ ECE/MP.WH/2007/4 - EUR/06/5069385/11).

35. В ходе последовавшего обсуждения повышенное внимание было уделено следующим вопросам:

а) необходимость решения проблемы не только питьевой воды, но и воды, используемой для нужд аквакультуры и выращивания ракообразных и моллюсков;

б) необходимость максимально возможного использования данных и информации, подготовленных для других механизмов представления отчетности, в частности механизмов Европейского союза (ЕС);

в) необходимость разработки методологий выявления вспышек заболеваний, которые могли бы позволить обеспечить согласование представляемой отчетности.

36. Было также напомнено о том, что Протокол не имеет своей целью обеспечить сопоставление эффективности деятельности Сторон и что в этой связи методологии оценки не требуется согласовывать между странами.

37. Совещание Сторон в качестве исходной точки одобрило предварительные элементы краткого доклада об обзоре и оценке достигнутого прогресса в соответствии с Протоколом, которые содержатся в приложении к документу ECE/MP.WH/2007/4 - EUR/06/5069385/11.

38. Кроме того, Совещание Сторон:

а) просило Целевую группу по показателям и отчетности доработать при помощи Комитета по вопросам соблюдения эти предварительные элементы, включая набор таблиц, и подготовить первый проект варианта руководящих принципов для краткого доклада к середине 2008 года;

b) решило опробовать этот проект варианта руководящих принципов в ходе цикла представления отчетности, в рамках которого Сторонам будет предложено подготовить национальные краткие доклады и представить их в секретариат до конца 2008 года с целью их распространения среди других Сторон;

c) просило Целевую группу по показателям и отчетности подготовить на основе таких национальных кратких докладов при содействии Комитета по вопросам соблюдения и совместного секретариата до начала 2009 года доклад по проблемам питьевой воды и здоровья в европейском регионе с целью его представления на втором совещании Сторон и пятой Конференции министров по вопросам окружающей среды и здоровья человека;

d) просило Целевую группу по показателям и отчетности завершить при поддержке Комитета по вопросам соблюдения работу по руководящим принципам для краткого доклада в соответствии с пунктом 5 статьи 7 с учетом опыта, накопленного в рамках вышеупомянутых мероприятий, для их утверждения Сторонами на их втором совещании (см. ECE/MP.WH/2/Add.5 - EUR/06/5069385/1/Add.5).

39. Совещание приняло решение о том, что Сторонам следует публиковать, по крайней мере один раз в три года, материалы об итогах деятельности по сбору и оценке данных в соответствии с требованиями пункта 2 статьи 7 Протокола. Оно также постановило, что в соответствии с пунктом 4 статьи 7 Протокола Сторонам следует по меньшей мере один раз в три года начиная с 2009 года производить обзор прогресса в достижении целевых показателей.

40. Совещание подчеркнуло, что обзор прогресса должен основываться как на опубликованных данных о целевых показателях и контрольных сроках, так и на докладах Сторон, представленных в совместный секретариат в соответствии со статьей 7.

## **VII. СИСТЕМЫ НАБЛЮДЕНИЯ И РАННЕГО ОПОВЕЩЕНИЯ, ПЛАНЫ ДЕЙСТВИЙ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ И ПОТЕНЦИАЛ РЕАГИРОВАНИЯ**

41. Г-н Аертгертс напомнил Сторонам об их обязательствах по наблюдению за осуществлением Протокола, прогрессе, достигнутом в рамках Рабочей группы по проблемам воды и здоровья, деятельности Регионального бюро ВОЗ и других мероприятиях в этой области. Он осуществил обзор Международных медико-санитарных правил ВОЗ в отношении болезней, связанных с водой, кратко изложил юридические обязательства, касающиеся наблюдения за передаваемыми через воду заболеваниями в государствах - членах ЕС, признав возможности для обеспечения синергизма с работой

Европейского центра по контролю и предотвращению заболеваний (ЕЦКПЗ), и сослался на недавно проведенную оценку нынешнего состояния деятельности по наблюдению за передаваемыми через воду заболеваниями в Европе.

42. Г-н Аертгертс рассмотрел информацию, содержащуюся в базе данных ВОЗ "Здоровье для всех" (ЗДВ) и Компьютеризованной информационной системе по инфекционным заболеваниям (КИСИЗ) в отношении приоритетных и вторичных заболеваний, связанных с водой, которые были определены в ходе ранее состоявшихся сессий Рабочей группы. В число признанных приоритетных заболеваний входят следующие: холера, энтерогеморрагическая эшерихия коли, шигиллиоз/бациллярная дизентерия, тиф и вирусный гепатит А. В число признанных вторичных заболеваний входят такие возникающие заболевания, как кампилобациллярный энтерит, криптоспоридиоз и лямблиоз. Германия обратилась с приемлемой для ВОЗ просьбой включить легионеллез в число возникающих заболеваний, и ВОЗ признала эту просьбу обоснованной. В качестве важного показателя был также признан коэффициент детской смертности в результате желудочно-кишечных заболеваний среди детей в возрасте до 5 лет.

43. Нынешние источники информации свидетельствуют о широкой распространенности этих заболеваний. В период с 1990 года, который является исходным годом для наблюдения за прогрессом в области достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, через систему мониторинга ВОЗ поступили сообщения о 3 596 зарегистрированных случаях холеры, 116 939 случаях энтерогеморрагической эшерихии коли, 257 263 случаях тифа, 1 992 781 случае шигиллиоза и 5 144 727 случаях вирусного гепатита А в европейском регионе ВОЗ. Аналогичным образом, поступили сообщения об 1 082 749 зарегистрированных случаях кампилобациллярного энтерита.

44. Однако отмечаются серьезные пробелы в отчетности, поскольку, в частности, информация о вторичных заболеваниях в некоторых субрегионах носит отрывочный характер. Г-н Аертгертс рекомендовал включить в будущую программу работы следующие элементы:

а) подготовка Целевой группой по наблюдению открытого состава руководящих принципов в отношении наблюдения, обнаружения вспышек заболеваний и систем раннего оповещения, планов действий в чрезвычайных ситуациях и потенциала реагирования с учетом существующих руководящих принципов ВОЗ по данной теме. Затем окончательно подготовленные и проверенные на практике руководящие принципы будут представлены с целью их утверждения на втором совещании Сторон;

b) оказание помощи Сторонам и странам и организациям, не являющимся Сторонами, посредством проведения в этих странах деятельности по осуществлению руководящих принципов.

45. Совещание решило поручить Целевой группе по наблюдению осуществлять деятельность в этой области в рамках программы работы на 2007-2009 годы (см. ECE/MP.WH/2/Add.5 - EUR/06/5069385/1/Add.5).

46. Совещание приняло к сведению документ ECE/MP.WH/2007/5 - EUR/06/5069385/12 и выразило признательность Рабочей группе по проблемам воды и здоровья за работу, проведенную в области наблюдения за заболеваниями, связанными с водой.

47. После завершения совещания делегация Германии обратила внимание совместного секретариата на то, что определение передаваемых через воду заболеваний, согласованное сигнатариями (см. пункт 7 документа ECE/MP.WH/2007/5 - EUR/06/5069385/12), также включает в себя заболевания, возникающие в результате вдыхания патогенных микроорганизмов, поступающих из воды.

### **VIII. ПРОЦЕДУРА ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ**

48. Г-н Аттила Танзи представил проект решения о рассмотрении соблюдения положений Протокола (ECE/MP.WH/2007/L.2 - EUR/06/5069385/13), который был подготовлен Советом по правовым вопросам в соответствии со статьей 15 Протокола. Он представил руководящие принципы по процедуре обеспечения соблюдения и информацию о составе и функциях Комитета по вопросам соблюдения, его механизмах процедуры обеспечения соблюдения и возможных мерах, которые могут возникать в результате осуществления процедуры обеспечения соблюдения.

49. Совещание Сторон с удовлетворением отметило наглядную презентацию процедуры обеспечения соблюдения и выразило Совету по правовым вопросам признательность за прекрасную проделанную работу.

50. Совещание рассмотрело возможность обсуждения предложенной процедуры на втором совещании Сторон и решило отложить ее пересмотр до третьего совещания, с тем чтобы позволить накопить достаточный опыт в области ее осуществления.

51. Совещание также решило, что Сторонам следует учитывать предложения, сделанные сигнатариями в отношении кандидатур членов Комитета по вопросам соблюдения, при выдвижении своих кандидатов.
52. Совещание соответственно утвердило проект решения о рассмотрении соблюдения и приложение к нему, содержащееся в документе ECE/MP.WH/2007/L.2 - EUR/06/5069385/13, со следующими поправками:
- а) в пункте 4 решения слова "втором совещании" заменить словами "третьем совещании";
  - б) второе предложение пункта 5 приложения необходимо изменить следующим образом: "Они избираются Совещанием Сторон Протокола из числа кандидатов, предложенных Сторонами с учетом любого предложения относительно кандидатов, сделанного сигнатариями или неправительственными организациями (НПО), имеющими соответствующую квалификацию или интересы в тех областях, которые затрагиваются Протоколом".
53. Совещание поручило Председателю Совета по правовым вопросам окончательно отредактировать при помощи секретариата текст решения о рассмотрении соблюдения (см. документ ECE/MP.WH/2/Add.3 - EUR/06/5069385/1/Add.3).
54. Затем Совещание обсудило тему избрания членов Комитета по вопросам соблюдения, указанную в решении, и избрало в состав Комитета по вопросам соблюдения следующих членов: г-на Матиаша Боршани (Венгрия), г-на Пьера Шантреля (Франция), г-жу Илону Друлите (Литва), г-на Зарко Дадича (Хорватия), г-жу Фани Даскалопулу-Ливада (Греция), г-ну Диану Искреву-Идиго (Болгария), г-на Трулса Крога (Норвегия), г-на Танзи (Италия) и г-на Сергия Выхриста (Украина).
55. От имени Совещания г-жа Варга поздравила вновь избранных членов Комитета по вопросам соблюдения.
56. В соответствии с процедурой обеспечения соблюдения пять членов Комитета по вопросам соблюдения должны избираться на полный срок и четыре - на полсрока. Совещание постановило, что Президиум в консультации с избранными членами примет решение о сроке полномочий каждого члена Комитета.

## **IX. СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ ОКАЗАНИЯ СОДЕЙСТВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ**

57. Руководитель делегации Норвегии проинформировала об итогах встречи за "круглым столом" по проблемам воды и здоровья, которая состоялась в 2004 году в Осло, и итогах обсуждений в рамках Рабочей группы по проблемам воды и здоровья, проведенных на ее пятом и шестом совещаниях. Она представила проект решения в документе ECE/MP.WH/2007/L.3 - EUR/06/5069385/14, относительно создания специального механизма содействия реализации проектов, призванного способствовать координации международной поддержки национальных действий в соответствии со статьей 14 Протокола. Она также сообщила Совещанию об оказанной Норвегией поддержке с целью покрытия расходов, связанных с финансированием в течение 18-месяцев должности посредника, заполнением которой в настоящее время занимается ЕВРО-ВОЗ.

58. Совещание приветствовало инициативу Норвегии и обсудило конкретные аспекты предложения относительно задач Посредника, сотрудничество с Диалогами по вопросам национальной политики в рамках компонента Водной инициативы ЕС для стран ВЕКЦА и сферу применения упомянутого механизма.

59. Совещание утвердило решение о Специальном механизме содействия реализации проектов, изложенное в документе ECE/MP.WH/2007/L.3 - EUR/06/5069385/14, со следующими поправками:

а) включить в решение следующий пункт 2-бис:

"2-бис. Постановляет далее содействовать деятельности в рамках Конвенции по водам, предназначенной для достижения общих целей Диалогов по вопросам национальной политики в рамках компонента Водной инициативы ЕС для стран ВЕКЦА в соответствии с решениями четвертого совещания Сторон Конвенции, и развивать синергизм между Специальным механизмом оказания содействия реализации проектов и Диалогами по вопросам национальной политики";

б) текст первого подпункта круга ведения Посредника, который изложен в приложении к решению, изменить следующим образом: "выявление стратегических областей международной помощи, имеющих отношение к проблемам воды и здоровья, и представление этой информации Специальному координационному центру по проектам";

с) из текста второго подпункта круга ведения Посредника исключить слово "компилирование";

д) в текст круга ведения Посредника добавить следующий последний подпункт: "ежегодное проведение финансовых обзоров деятельности Механизма для их рассмотрения Рабочей группой по проблемам воды и здоровья";

е) текст первого подпункта содержащегося в приложении к решению раздела, посвященного работе Специального координационного центра по проектам, изменить следующим образом: "связанные со здоровьем аспекты комплексного управления водными ресурсами" (см. ECE/MP.WH/2/Add.4 - EUR/06/5069385/1/Add.4).

60. Представитель Финляндии выступил с сообщением о проекте, направленном на передачу опыта, связанного с водой и здоровьем человека, из стран, которые осуществили успешный переход от централизованно планируемой экономики к рыночной экономике, в страны региона ВЕКЦА. В межсессионный период этот проект будет доработан с целью его рассмотрения донорским сообществом.

## **Х. ПАРТНЕРЫ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ: СВЯЗИ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И ПРОГРАММАМИ**

### **А. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека**

61. Г-н Ульрик Халстеен, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, проинформировал Сопредседателей Сторон о последних изменениях в правозащитной системе Организации Объединенных Наций, имеющих отношение к Протоколу и касающихся, в частности, права на здоровье, право человека на воду в качестве одного из компонентов этого права и права на достаточный уровень жизни. В соответствии с принятым Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам замечанием общего порядка № 15 (2002 год) о праве на воду Совет по правам человека просил Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека провести подробное исследование сферы охвата и содержания соответствующих правозащитных обязательств, связанных со справедливым доступом к безопасной питьевой воде и санитарным услугам в рамках международных договоров о правах человека (решение 2/104 Совета по правам человека), и представить его до начала шестой сессии Совета, которая должна состояться в конце 2007 года.

62. Г-н Франсуа Мюнгер, Швейцария, представил информацию об итогах заседания за "круглым столом" на тему "Право человека на воду и Протокол по проблемам воды и здоровья: обеспечение реального доступа к воде", которое состоялась 18 января. В заседании за "круглым столом" участвовали представители организаций, занимающихся правами человека и охраной здоровья человека и окружающей среды, с тем чтобы достичь общего понимания по обсуждаемому вопросу. Участники заседания проинформировали об опыте, накопленном в конкретных областях в странах - членах ЕЭК ООН, обсудили связи между правом человека на воду и Протоколом, а также вопрос о том, каким образом Протокол мог бы содействовать странам в практическом осуществлении этого права. В заседании за "круглым столом" участвовали следующие приглашенные специалисты: г-жа Мария Франциска Изе-Чаррин, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человек; г-н Йоакин Аристеги, посол, заместитель Постоянного представителя, Постоянное представительство Испании при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве; г-н Барт Уври, заместитель Постоянного представителя Бельгии при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве; г-жа Элоди Кармона, министерство здравоохранения, Франция; г-жа Ханнеле Нироос, советник, министерство охраны окружающей среды, Финляндия; и г-жа Анна Цветкова, Европейский ЭКО-Форум. Тексты выступлений приглашенных специалистов и доклада г-на Мюнгера размещены в Интернете по следующему адресу: [www.unece.org/env/water/whmop1/roundtable.htm](http://www.unece.org/env/water/whmop1/roundtable.htm).

63. Стороны приняли к сведению итоги обсуждений и признали общие цели Протокола и договоров о правах человека и существующий между ними синергизм. Стороны вновь подтвердили важность сотрудничества с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в такой области, как право человека на воду.

## **В. Другие партнеры**

64. Представитель ПРООН подчеркнул большое значение Протокола для деятельности ПРООН и заявил о готовности к сотрудничеству по программе работы на 2007-2009 годы, в частности в рамках Специального механизма содействия реализации проектов, по линии мероприятий, связанных с изменениями климата и адаптацией к ним, и в деле обмена накопленным опытом.

65. Европейский ЭКО-Форум и ЕАОС также заявили о своей готовности и далее сотрудничать при проведении мероприятий в рамках Протокола.

66. Совещание Сторон:

а) дало высокую оценку сотрудничеству, осуществляемому с существующими партнерами, и взяло на себя обязательства в отношении будущей совместной деятельности;

б) решило приступить к поиску новых партнеров, имеющих отношение к деятельности в рамках программы работы, включая НПО и частный сектор.

## **XI. НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЯЗАННОСТИ КООРДИНАЦИОННЫХ ПУНКТОВ**

67. Г-жа Бернадини представила проект решения о назначении и обязанностях координационных пунктов, содержащийся в документе ECE/MP.WH/2007/L.4-EUR/06/5069385/15. Всем странам было предложено сообщать в совместный секретариат о любых изменениях в отношении их координационных пунктов или пунктов связи по конкретным вопросам.

68. Совещание утвердило решение о назначении и обязанностях координационных пунктов (см. ECE/MP.WH/2/Add.2-EUR/06/5069385/1/Add.2).

## **XII. ПРОГРАММА РАБОТЫ, КРУГ ВЕДЕНИЯ ОРГАНОВ, СОЗДАНЫХ ДЛЯ ЕЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ, И ТРЕБУЮЩИЕСЯ РЕСУРСЫ**

69. Председатель Специальной группы по программе работы г-жа Вермонт представила проект программы работы и круг ведения Рабочей группы по проблемам воды и здоровья, которые были согласованы Специальной группой на основе документа ECE/MP.WH/2007/2-EUR/06/5069385/9.

70. Совещание Сторон:

а) приветствовало мероприятия, которые осуществляет в рамках Конвенции по водам Рабочая группа по проблемам воды и здоровья и которые были положены в основу программы работы;

б) выразила признательность Сторонам и странам и организациям, не являющимся таковыми, которые возглавляют деятельность по осуществлению программы работы;

с) утвердила программу работы вместе с соответствующим бюджетом, окончательно подготовленным его Специальной группой на основе соответствующих документов совещаний, обсужденных в рамках различных пунктов повестки дня, и просила секретариат завершить при помощи Президиума ее подготовку, включая смету расходов (см. ECE/MP.WH/2/Add.5-EUR/06/5069385/1/Add.5).

d) в этой связи просила Стороны до 15 февраля 2007 года проинформировать совместный секретариат об их готовности предоставить средства для осуществления программы работы или возглавить деятельность, по которой не была определена Страна-руководитель, при том понимании, что Президиум рассмотрит программу работы и исключит те ее элементы, которые не обеспечены достаточными финансовыми средствами или в отношении которых не определена страна-руководитель;

e) просила Стороны и предложила другим государствам и соответствующим организациям вносить активно участвовать в деятельности, предусмотренной программой работы, в том числе посредством внесения денежных взносов и взносов натурой;

f) утвердила круг ведения Рабочей группы по проблемам воды и здоровья (см. ECE/MP.WH/2/Add.2-EUR/06/5069385/1/Add.2).

71. Г-ну Твейтану было поручено подготовить первое совещание Рабочей группы по проблемам воды и здоровья.

### **XIII. ФИНАНСОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ**

72. Г-жа БернардINI представила проект решения о финансовых механизмах по поддержке осуществления Протокола (ECE/MP.WH/2007/L.5-EUR/06/5069385/16), предусматривающий создание целевого фонда в рамках ЕЭК ООН и добровольного фонда в рамках ЕВРО-ВОЗ для поддержки пропаганды и эффективного осуществления Протокола.

73. Совещание изменило текст пункта, заключенного в квадратные скобки, следующим образом:

*"признавая, что в долгосрочном плане необходимо рассмотреть вопрос о создании стабильных и прогнозируемых механизмов финансирования ключевых элементов программы работы, например путем использования шкалы взносов Организации Объединенных Наций или иных надлежащих шкал взносов";*

и утвердило решение о финансовых механизмах с внесенными в него поправками (см. ECE/MP.WH/2/Add.2-EUR/06/5069385/1/Add.2).

74. Совещание с удовлетворением отметило, что в ходе неофициального совещания с участием потенциальных доноров, состоявшегося 19 января 2007 года, правительства ряда стран уже объявили о своей готовности внести добровольные взносы в целевой и добровольный фонд Протокола.

#### **XIV. ДЕКЛАРАЦИЯ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

75. Г-жа Екель, Председатель Специальной группы по декларации, представила проект декларации, согласованный Специальной группой на основе документа ECE/MP.WH/2007/L.6-EUR/06/5069385/18.

76. Представитель Молдовы подчеркнул, что следует уделить особое внимание улучшению доступа детей к безопасной питьевой воде и адекватным санитарным услугам.

77. Совещание Сторон приняло свою декларацию (см. ECE/MP.WH/2/Add.2-EUR/06/5069385/1/Add.2).

#### **XV. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ СТОРОН**

78. Стороны с признательностью приняли предложение правительства Румынии об организации в этой стране второго совещания Сторон в конце 2009 года - начале 2010 года.

#### **XVI. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

79. Совещание утвердило свой доклад на основе проекта и поручило своему Президиуму и совместному секретариату окончательно доработать его текст.

80. Г-н Кадар поблагодарил участников и выразил им признательность за плодотворные обсуждения и взятые в ходе совещания обязательства.

81. Г-жа Варга напомнила участникам Совещания об обязательствах, связанных с дальнейшей работой по успешному осуществлению Протокола, и о мероприятиях, включенных в утвержденную программу работы. В частности, она призвала страны и других партнеров выделять финансовые средства и другие ресурсы для такой

деятельности. Она обратилась к Сторонам с призывом участвовать во всех видах деятельности, предложенных в рамках Протокола, и оказывать другим сигнатариям и государствам и организациям, не являющимся Сторонами, содействие в скорейшей ратификации Протокола. Она также выразила признательность Рабочей группе по проблемам воды и здоровья за подготовку совещания. В заключение она поблагодарила совместный секретариат за проведенную им подготовительную и организационную работу и оказанную им поддержку.

82. Делегации поблагодарили Председателя и секретариат за их деятельность по успешному проведению совещания. Была также выражена признательность г-ну Райнеру Эндерлайну, бывшему секретарю Конвенции по водам ЕЭК ООН, и г-же Хироко Такасава, которая вскоре покидает секретариат ЕВРО-ВОЗ, за тот вклад, который они вносили на всем протяжении подготовительного процесса.

-----